

ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ А. С. ПУШКИНА В ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНЫХ КУРСАХ КИТАЙСКИХ ШКОЛ И ВУЗОВ*

Л. Цзоу

Ключевые слова: творческое наследие Пушкина, историко-литературные курсы, практика преподавания, китайские школы и вузы.

Keywords: creative heritage of Pushkin, literary courses, teaching practice, Chinese schools and universities.

DOI 10.14258/filichel(2022)4-13

Александр Сергеевич Пушкин — один из первых русских поэтов, с которыми китайские литераторы познакомили китайскую публику еще на рубеже XIX-XX вв. Однако процесс восприятия и толкования творчества Пушкина на протяжении прошедших ста с лишним лет претерпевал глубокие качественные изменения — «от критики политико-идеологической к социально-исторической и затем к культурно-эстетической» [Ван, 2012, с. 158]. Тем не менее, несмотря на сложное и неоднозначное отношение к творчеству Пушкина, именно оно смогло оказать большое влияние на китайскую литературу, особенно на поэзию и драматургию. Его лирика, его проза, его драматургия, по словам современного китайского литератора Лян Жобина, «давно слились с кровью китайской литературы» [Там же, с. 166]. Если обратить внимание на словосочетание «кровь китайской литературы», то нетрудно заметить, что неповторимую роль здесь играют не только переводы и непосредственное изучение творческого наследия Пушкина, а включение этого наследия в практику преподавания литературы в китайских школах и вузах.

* Данная статья выполнена в рамках проекта Департамента науки и техники провинции Гуандун «Модель подготовки специалистов русского языка и литературы (русистов) в совместных китайско-российских вузах», разрабатываемого в контексте инициативы «Один пояс и один путь».

Причина этого в том, что художественные произведения писателя могут стать «для молодого поколения <...> созидательными его психику силами» [Гизетти, 1915, с. 147] намного проще и легче, чем для «сложившейся, окрепшей и несколько застывшей души» взрослых читателей. Именно творческому наследию Пушкина в историко-литературных курсах китайских школ и вузов впервые посвящена данная статья.

Итак, преподавание творческого наследия Пушкина в Китае также прошло несколько этапов, что позволяет наблюдать эволюцию исследования тематики, проблематики, идейного содержания его произведений, включенных в учебную программу. Если в первой трети XX в. китайское молодое поколение знакомили со стихотворениями, которые наполнены мужеством, духом служения народу — такими как «Вольность» (1817), «К Чаадаеву» (1818), «Во глубине сибирских руд...» (1827), «Памятник» (1836) и др., то в 30-50-е гг. в школах и вузах разбиралась классовая проблематика, отражаемая в «Сказке о рыбаке и рыбке» (1833) и повести «Станционный смотритель» (1830). С началом политики реформ и открытости, введенной китайским правительством в конце 70-х гг., и особенно вместе с подъемом китайского пушкиноведения в 90-е гг. преподавание Пушкина охватывает все больше тем, жанров, художественных форм в творчестве писателя. На рубеже XX-XXI вв. изучение творчества Пушкина в китайских образовательных учреждениях в целом характеризуется разбором большого количества произведений, разнообразием тем и проблем, раскрываемых писателем, а также анализом текста с социально-исторической и культурно-эстетической позиций.

В китайских школах главным образом учат стихотворные произведения Пушкина, которые отражают оптимизм, дух свободы, надежду на лучшую жизнь, а также те, в которых автор воспевает красоту и могущество природной стихии. Однако в список рекомендованной литературы для китайских школьников включены пушкинские произведения разного жанра — были изданы две антологии, ориентированные отдельно на младшие и старшие классы. Чаще всего китайские школьники анализируют стихотворения «Если жизнь тебя обманет» (1825) и «К морю» (1824). Приведем последнее как пример того, как в Китае проходит знакомство школьников с поэзией Пушкина.

Судя по имеющимся планам урока на тему поэтического творчества Пушкина (普希金《致大海》教案; 《致大海》教案参考), можно обнаружить, что перед учениками поставили цели — проанализировать кольцевую композицию стихотворения, понять образ «моря», выявить его атрибуты, определить значимость идеи о свободе. В ходе урока намечены следующие этапы обучения:

организационный момент, когда учеников просят вспомнить пройденное ими китайское стихотворение о море и дать его характеристику;

слушание и чтение стихотворения Пушкина: в процессе «озвучивания» и «визуализации» ученики должны найти фразы о «море», попытаться уловить его признаки;

интерпретация текста: сначала сообщается биографический контекст создания стихотворения, затем выявляются главные средства выразительности (метафоры, эпитеты), наконец, выявляется идейное содержание, при этом образ моря истолковывается с акцентом на мотивы бунтарства и на духовные искания лирического героя, на его стремление к преодолению невзгод;

подведение итогов урока: ученики приходят к выводу о красоте и могуществе морской стихии и о безграничности человеческой души.

Примечательно, что ученикам рекомендуется сравнить море из китайской поэзии и море у Пушкина (《致大海》教案参考). Это позволит им понять, что и в китайской, и в российской культурах море обладает одной и той же могущественной силой, оно является символом бескрайности и непостижимости души. В этом смысле китайский и российский культурные коды образа моря во многом совпадают. Ученикам также помогают разглядеть, что в изображении моря Пушкин прибегает к историческим, культурным ассоциациям, связывая его с кавказским пейзажем, тогда как китайские поэты предпочитают связывать море с другими природными образами, такими как реки, звезды, луна. В китайской литературной традиции море также ассоциируется с течением времени, неповторимостью любви и пр. В этом смысле можно даже сказать, что для китайских школьников стихотворение «Море» представляет собой своеобразный «мост» между китайской и русской художественными традициями.

В отличие от школ, в которых разбирают в основном стихотворные произведения Пушкина на избранные темы, китайские вузы в практике преподавания охватывают все жанры и все основные темы творчества поэта. Для филологов, не специализирующихся на русской литературе, важно знать главные жизненные этапы Пушкина, его известные произведения — стихотворения «К Чаадаеву» (1818), «Вольность» (1817), «К Керн» (1825), роман в стихах «Евгений Онегин» (1823–1831), роман «Капитанская дочка» (1836), драму «Борис Годунов» (1825), и понимать, что такое «лишний человек» и «маленький человек» в русской литературе.

Перед китайскими студентами-русистами стоит более сложная задача. В соответствии с требованиями учебной программы студенты и ма-

гистранты факультетов русского языка подробно изучают биографию Пушкина, постигают основные художественные приемы, изобразительные средства, анализируют систему тем и мотивов творчества, а также направленческую эволюцию поэта. «Медленное» чтение и обобщающий анализ содержания — вот главные формы работы с конкретными произведениями классика.

По собранной нами информации, китайские вузы издали 8 учебников по русской литературе, которые используются на факультетах русского языка и литературы более 150 университетов и институтов Китая. В каждом из этих учебников Пушкина, как правило, ставят на первое место в русской литературе XIX в. Отбор поэтических текстов для изучения продиктован сложившейся традицией: это избранные лирические стихотворения, иллюстрирующие тематическое богатство пушкинского наследия, роман в стихах «Евгений Онегин», поэма «Медный всадник». Что касается прозаических произведений Пушкина, то, кроме обязательного «Станционного смотрителя» (1830), китайские преподаватели концентрируют внимание на том или ином произведении, исходя из личных предпочтений: кто-то любит «Метель» (1830), кто-то — «Барышню-крестьянку» (1830), а кто-то — «Пиковую даму» (1833). Нередко к этим текстам добавляются сказочные или драматические произведения Пушкина. Интересно отметить, что в последние годы творческое наследие иностранных писателей и поэтов в практике преподавания в Китае начинает связываться с идейно-политическим воспитанием студентов. Близок такой подход и в преподавании Пушкина.

Интересная тенденция в преподавании Пушкина — актуализация тех граней его наследия, которые помогают осмыслить современность. После 2020 г., когда произошла вспышка пандемии в мировом масштабе, китайские преподаватели стали делать особый акцент на пушкинской «Болдинской осени» — как периоде самоизоляции, самой продуктивной творческой поре в жизни поэта. Холерный карантин, в котором Пушкин просидел три месяца, напоминает домашний карантин в Китае, но при этом знание о том, какие шедевры были созданы Пушкиным «в карантине», помогает вызвать у студентов дополнительную мотивацию к учебе и научному творчеству. Почему бы не превратить карантинную изоляцию в свою собственную «Болдинскую осень»?

Подводя итоги, можно отметить, что в целом процесс изучения творчества Пушкина в Китае сосредоточен на биографическом и мотивно-тематическом аспектах. Школьники учат стихотворные произведения поэта, при этом им предлагается сопоставить сходные образы в китайской поэзии и у Пушкина. Для студентов-филологов важно знать обзор твор-

чества поэта и его главные произведения — стихотворные, прозаические и драматические. Молодые русисты, помимо этого, должны освоить разнообразные выразительные средства, используемые в том или ином произведении поэта, а самые способные студенты — разобраться в стиховедческих аспектах пушкинского наследия.

Библиографический список

Ван Ли. Творчество А. С. Пушкина в Китае // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2012. № 6.

Гизетти А.А. Три души // Ежемесячный журнал. 1915. № 12.

Список источников

普希金《致大海》教案. URL: <https://www.yuwenmi.com/jiaoran/jiunianji/413539.html>.

《致大海》教案参考. URL: <https://www.ruiwen.com/wenxue/kewen/399505.html>.

References

Wang Liye. *Tvorchestvo A.S. Pushkina v Kitae*. [Creation of A. S. Pushkin in China]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta*. [Bulletin of the Moscow University]. Series 9. Philology. 2012. No. 6.

Gizetti A.A. *Tri dushi*. [Three souls]. In: *Ezhemesjachnyj zhurnal*. [Monthly magazine]. 1915. No. 12.

List of sources

普希金《致大海》教案. URL: <https://www.yuwenmi.com/jiaoran/jiunianji/413539.html>.

《致大海》教案参考. URL: <https://www.ruiwen.com/wenxue/kewen/399505.html>.